

**SEJOUR SCOLAIRE
SECTION ABIBAC**



**ENGAGEMENT DER DEUTSCHEN / ÖSTERREICHISCHEN FAMILIE
FORMULAIRE D'ENGAGEMENT DE LA FAMILLE
ALLEMANDE OU AUTRICHIENNE**

(für einen privat organisierten Aufenthalt außerhalb des Programms Sauzay/
pour un échange hors programme Sauzay)

**Deutsche(r) oder österreichische(r) Schüler(in): (élève
germanophone)**

NAME : _____

Vorname : _____ Klasse : _____

Adresse : _____

Telefon : _____

Mail : _____

• Ich die/der Unterzeichnende _____

Vater/ Mutter von _____

• verpflichte mich, den französischen Schüler/die französische Schülerin namens

vom _____ bis zum _____
aufzunehmen und in der Schule (bitte Name der Schule eintragen)

vom _____ bis zum _____

einschreiben und das beiliegende Formular „Engagement der deutschen oder
Österreichischen Schule“ von der Schule ausfüllen zu lassen.

*Je soussigné(e) ... parent de..., m'engage à accueillir ..., l'élève français/française de ... à ... et de le faire inscrire dans
l'établissement ... du ... au , ainsi que de faire remplir le formulaire « engagement de l'établissement allemand » par le lycée en
question*

• Ich erkläre, dass ich während des Aufenthaltes des Gastes In Deutschland
vor Ort sein werde und erkläre, dass ich während seines/ihrer gesamten
Aufenthaltes für ihn/sie wie für mein eigenes Kind sorgen werde und ihm/ihr bei seiner/ihrer
Eingewöhnung und Integration behilflich sein werde.

*Je m'engage à être présent(e) pendant toute la durée du séjour de l'élève correspondant et à
agir vis-à-vis de notre hôte avec la même responsabilité que pour mon propre enfant, ainsi qu'à
l'aider à s'adapter à son nouveau mode de vie.*

**Datum / Ort / Unterschrift des Erziehungsberechtigten (date/ lieu/
signature du responsable légal):**

**SEJOUR SCOLAIRE
SECTION ABIBAC**



**ENGAGEMENT DER DEUTSCHEN ODER ÖSTERREICHISCHEN SCHULE
/ FORMULAIRE D'ENGAGEMENT DU LYCÉE
ALLEMAND OU AUTRICHIEN**

(für einen privat organisierten Aufenthalt außerhalb des Sauzayprogrammes /
pour un échange hors programme Sauzay, Voltaire, etc.)

Elève français à accueillir :

NOM : _____
Prénom : _____ Classe en France : _____
Französischer Schüler / französische Schülerin :
Name, Vorname, Klasse in Frankreich

Je soussigné(e) _____
Proviseur de l'établissement scolaire _____

m'engage à accueillir l'élève français(e) nommé(e) ci-dessus
du _____ **au** _____
dans mon établissement pour suivre les cours en classe de
_____ **en tant que correspondant(e) de**
_____, **élève inscrit(e)**
dans mon établissement pour cette année scolaire 20 _____ **/20** _____.

*Ich, der / die Unterzeichnende (Name) Direktor der Schule (Name der Schule)
verpflichte mich, den og. Schüler / die og. Schülerin vom ... bis ... in meiner Schule
aufzunehmen und in eine ihm / ihr entsprechende Klasse (Bezeichnung der Klasse)
einzugliedern. Er / sie ist Austauschpartner(in) des deutschen Schülers / der deutschen
Schülerin ... , der / die für das laufende Schuljahr ... in meiner Schule eingeschrieben
ist.*

• L'adresse / numéro de téléphone / mail de mon établissement / Die
Adresse meiner Schule / Telefonnummer / Mail

• Le professeur référent dans l'établissement pour cet(te) élève sera / Die
verantwortliche Lehrkraft für den Austausch :

Mail : _____
Je m'engage à fournir une attestation de présence à l'élève pour toute la
durée de son séjour dans mon établissement, avant son retour en France ou
par la poste.
*Ich verpflichte mich, dem französischen Schüler / der französischen Schülerin vor
seiner / ihrer Rückkehr nach Frankreich oder später per Post einen
Anwesenheitsnachweis für die Dauer seines / ihres Aufenthaltes in meiner Schule
auszuhändigen.*

Date + Signature du chef d'établissement / Datum + Unterschrift des Direktors:
Cachet de l'établissement / Schulstempel: